

UDK: 801/809: P. Guberina (092)

Pregledni članak
Primljeno 10/1989

RUDOLF FILIPOVIĆ, ZAGREB

PETAR GUBERINA*

Le soixante-quinzième anniversaire d'un homme de science est une occasion favorable pour lui adresser, en plus de félicitations cordiales et des vœux les meilleurs pour son travail ultérieur, des mots d'hommage et de reconnaissance pour son travail de jusqu'à présent et pour faire le point et estimer les résultats de ses recherches de longues années.

L'académicien Petar Guberina, professeur émérite de la Faculté des Lettres de Zagreb, directeur de l'Institut de phonétique et du Centre SUVAG, célèbre cette année son soixante-quinzième anniversaire (1913—1988), et nous, la Section des sciences philologiques de l'Académie yougoslave, ses amis, collègues et anciens étudiants de Yougoslavie et de l'étranger, nous lui consacrons ce numéro de la revue *Filologija*, et nous lui adressons, par nos articles, nos félicitations sincères et lui exprimons notre profonde reconnaissance pour son activité scientifique et spécialisée de cinquante ans.

Petar Guberina est né le 22 mai 1913 à Šibenik, où il a terminé le lycée classique. Il a obtenu son diplôme de romanistique en 1935 à Zagreb et en 1939, son doctorat à la Sorbonne à Paris. En 1941, il s'inclut dans le Mouvement de libération nationale. En 1945, il est délégué de la Croix rouge yougoslave à Genève, et de 1946 à 1951, il travaille au Ministère des affaires étrangères. Il a été conseiller dans les délégations yougoslaves aux Assemblées générales des Nations Unies.

En 1951, il est élu professeur de romanistique et chef de la Section de romanistique, où il succède à son Maître, le professeur Petar Skok. En 1953, il ouvre une section expérimentale au Département de Philologie de l'Académie yougoslave, et en 1954, fonde l'Institut de phonétique de la Faculté des Lettres de Zagreb. Il est élu membre correspondant de l'Académie yougoslave dans le Département de philologie en 1955, et membre régulier en 1963. Il est nommé membre du Conseil de la RS de Croatie en 1985.

Petar Guberina a commencé son travail scientifique en 1937, en étudiant le latin vulgaire dans *Tabella plumbea Sisciensis* (Nastavni vjesnik, 1937), mais il n'en est pas resté à la méthode philologique de cette étude. Il s'est joint à l'école linguistique de Genève de Ch. Bally et s'est lancé dans l'étude de

* U *Filologiji* broj 15, Zagreb 1987 (koji zajedno s brojem 16 čini Zbornik posvećen akademiku Petru Guberini o njegovoj sedamdesetpetoj godišnjici života) objavljen je na hrvatskom jeziku prilog Rudolfa Filipovića o životu i radu akademika Guberine, a svi su ostali prilozima u tom broju napisani na stranim jezicima. Kako su neki strani suradnici izrazili želju da dobiju taj prilog na jednom od svjetskih jezika, Redakcija je odlučila da u ovom broju *Filologije* objavi francuski prijevod toga priloga i da ga u obliku posebnog otiska (separata) pošalje svim stranim suradnicima *Filologije* br. 15.

la stylistique et de la linguistique générale de cette école. C'est également dans ce sens que va sa dissertation *Valeur logique et valeur stylistique des propositions complexes en français et en serbo-croate* thème de son doctorat en 1939 à la Sorbonne à Paris.

Guberina étudie particulièrement les phénomènes linguistiques, comme le son et le mouvement dans le langage, le rythme, l'onomatopée, etc. Il ne se limite pas uniquement à l'étude du langage en tant que moyen de communication, mais il étudie aussi la langue en tant que moyen artistique (théâtre, oeuvres littéraires, problème de la traduction, auquel il donne un fondement scientifique). Cela l'a conduit à étudier les valeurs artistiques et linguistiques de la poésie noire. Sur ce thème, il a publié dans *Rad* de l'Académie yougoslave, une étude intitulée »O crnačkoj poeziji s naročitim obzirom na crnačku poeziju francuskog i engleskog izraza« — Sur la poésie noire avec un accent particulier sur la poésie noire d'expression française et anglaise — (1955).

Guberina a étudié les phénomènes linguistiques de plusieurs aspects. Il a travaillé plusieurs années dans les laboratoires de phonétique expérimentale à Milan et à Paris, en étudiant particulièrement la valeur de l'intonation, de l'intensité et de la mimique dans le langage humain. Il a traité spécialement les tonalités et l'audibilité des sons et sur la base de ces travaux, il a composé des listes de mots pour l'examen de l'audition.

Il a organisé l'élaboration des *Manuels pour disques*, exercices de prononciation et d'intonation avec récitation. Ces manuels ont été préparés par des experts éminents pour les langues étrangères en Yougoslavie et de cette manière, l'étude de la prononciation des langues étrangères a été considérablement facilitée.

Il faut particulièrement souligner que l'académicien Guberina, dans son étude sur la structure et la stylistique du dialecte de l'île Susak, a introduit une nouveauté dans la dialectologie yougoslave: il a introduit la pathologie de l'audition dans la recherche phonétique, et la phonétique expérimentale dans le domaine de l'examen de l'audition. Dans le cadre de ces recherches, il a créé l'audiométrie verbo-tonale. Ce travail a été également remarqué dans les milieux scientifiques étrangers (en France, en Italie, au Danemark et en Hollande) et il a été invité dans ces pays pour expliquer sa méthode plus en détails.

L'activité scientifique de l'académicien Guberina va dans les sens suivants: a) acoustique physiologique, théorique et appliquée; b) phonétique appliquée au domaine pathologique des problèmes de l'audition et du langage; c) phonétique appliqué au domaine de l'apprentissage des langues étrangères. Guberina a prouvé que l'analyse physique des sons ne peut pas être un critère de la perception des sons. Les composantes physiques, les formants des sons en principe ne sont pas pertinents pour leur écoute et leur intelligibilité. Les optimales psycho-acoustiques peuvent seuls déterminer quelle est la composante physique importante pour l'intelligibilité des sons. Guberina a publié ses théories dans plusieurs études, parmi lesquelles se distinguent *Audiométrie verbo-tonale* (1956), *Audiométrie verbo-tonale et son application* (1956). Sur la base de ces théories, il a été le premier à in-

troduire le principe d'intelligibilité pour les déficients d'audition dans la partie relativement optimale de leur audition.

Plusieurs études et thèses de doctorats écrites à l'étranger et consacrées aux théories de l'académicien Guberina ont montré que sa voie était juste et qu'il a marché de pair avec la science moderne.

L'académicien Guberina a appliqué le résultat de ses recherches en matière de phonétique dans le domaine de l'apprentissage des langues étrangères. également, de la correction des sons et l'écoute des sons étrangers. Avec l'équipe française de St. Cloud, il a créé la méthode globalo-structurale audio-visuelle d'apprentissage des langues étrangères.

Selon cette méthode a été écrit d'abord un cours de langue française. Il a organisé à Zagreb des équipes d'experts en langues étrangères qui ont écrit, selon cette méthode, des cours d'anglais, d'allemand, de russe et d'italien. Ces cours sont utilisés en France et dans d'autres pays du monde.

Ayant développé son travail pratique et théorique dans les domaines de l'apprentissage des langues étrangères et de la rééducation de l'audition et de la parole, l'académicien Guberina a été invité dans des pays de tous les continents à former des cadres pour l'application de ses découvertes. Des experts étrangers viennent à Zagreb, dans les centres qu'il dirige pour prendre connaissance de ses théories et les appliquer dans leurs pays. Jusqu'à présent, quatre projets scientifiques de ses recherches ont été financés par le gouvernement américain.

A la demande de l'UNESCO, l'académicien Guberina a élaboré un projet, en premier lieu pour les pays africains, qui se rapporte à l'alphabetisation, et aux langues nationales. Le Ministère de l'éducation d'Angola a organisé des centres d'alphabetisation et d'apprentissage des langues nationales selon le projet de l'académicien Guberina. Il a été convié dans de nombreuses universités d'Europe, d'Amérique, du Japon et de Chine à tenir des conférences ou à donner des cours en qualité de professeur invité, à diriger des séminaires scientifiques de ses théories et d'application de ses méthodes. Il a été nommé expert de l'Unesco en matière d'apprentissage des langues étrangères, de rééducation de l'audition et du langage et de développement du langage des enfants pédagogiquement négligés. L'Unesco l'a engagé pour préparer, dans le cadre de l'Unesco, un projet de bandes magnétiques et de disques, pour apprendre les langues étrangères le plus efficacement possible aux enfants d'âge pré-scolaire.

Il existe une littérature très riche sur les théories de l'académicien Guberina et leur application: plus de 800 études ont été écrites en serbo-croate, en anglais, en français, en allemand, en russe, en espagnol, en italien, en hollandais et en japonais.

L'académicien Guberina est membre de nombreuses associations scientifiques internationales: a) La Société linguistique de Paris; b) Le Groupement des acousticiens de la langue française; c) La Société de linguistique latine; d) International Phonetic Association; e) Linguistic Circle of New York; f) L'Association internationale pour la Méthode verbotonale.

Pour son activité scientifique de longues années, exceptionnellement riche et fertile, l'académicien Guberina a reçu en 1970 Le Prix de la Ville de

Zagreb, et il s'est vu décerner en 1976, Le Prix républicain pour l'Oeuvre de Vie. Il a reçu également un grand nombre de décorations:

- a) en Yougoslavie, l'Ordre du mérite pour le peuple de IIème rang (1950) et l'Ordre du travail avec Drapeau rouge (1966);
- b) au Danemark, l'Ordre de la Croix-rouge danoise (1946);
- c) en France, l'Ordre de Chevalier de la Légion d'Honneur (1968);¹
- d) l'Ordre de la République du Sénégal (1975);
- e) au Portugal, l'Ordre de Benemerencia (1985).

Tous ces prix et décorations confirment que l'académicien Peter Guberina a acquis la renommée d'expert mondial éminent dans son domaine de travail. En outre, les résultats excellents de son travail scientifique et ses relations avec un grand nombre de savants en Yougoslavie et dans le monde entier, lui ont acquis le respect et la reconnaissance de tous ses collègues et élèves, qui les lui expriment très souvent dans leurs oeuvres sur les théories et les méthodes scientifiques de l'académicien Guberina. Que ces Mélanges consacrés à son soixante-quinzième anniversaire, soit le signe de notre reconnaissance pour son travail et pour notre collaboration inoubliable avec lui dans les travaux et les tâches les plus variés, collaboration dans laquelle nous avons senti toute sa grandeur à résoudre les tâches scientifiques et spécialisées. Je suis sûr que s'associent à moi tous ceux qui ont collaboré à ces Mélanges ainsi que tous ceux qui, pour une raison ou une autre, n'ont pas pu donner leur contribution à ce numéro de *Filologija*, en transmettant pour finir à l'académicien Guberina l'expression de notre reconnaissance et de notre amitié, et particulièrement nos désirs les plus sincères qu'il poursuive en bonne santé son travail scientifique et continue à donner sa précieuse collaboration à la science yougoslave et mondiale.

¹ Pendant que les Mélanges étaient en cours d'impression, le Président de la République française l'a élevé au grade d'Officier de la Légion d'Honneur.